

FUNKTIONALITÄT DER KOSTENLOSEN ONLINE-ÜBERSETZUNGSTOOLS FÜR DIE ÜBERSETZUNG VON REALIEN

Dobriła Begenišić

Filozofski fakultet, Univerzitet u Nišu

Niš, Republika Srbija

dobbeg@yahoo.de, ORCID 0000-0001-9547-357X

Zusammenfassung

Die Entwicklung der kostenlosen Online-Übersetzungstools schreitet kontinuierlich voran, besonders bemerkenswerte Fortschritte zeigen sich mit dem Aufkommen künstlicher Intelligenz. Besondere Fortschritte sind beim Übersetzen von standardisierten Texten zu beobachten, wobei die Vorteile hauptsächlich im quantitativen Aspekt der Übersetzung liegen – der Geschwindigkeit, weniger Zeit-, Arbeits- und Kostenaufwand.

Das Ziel dieses Beitrags ist die Analyse der Übersetzungen von sogenannten Realien, die mithilfe der kostenlosen Online-Übersetzungstools erhalten sind. Zu diesem Zweck haben wir untersucht, wie die kostenlosen Übersetzungstools die außersprachlichen Inhalte behandeln, die die kulturellen Elemente einer Gemeinschaft bezeichnen. Wir haben eine bestimmte Anzahl von Ausdrücken ausgewählt, die die spezifischen kulturellen Elemente des serbischsprachigen Raums bezeichnen (Namen von Speisen und Getränken, Bräuche, Tradition), die auf Wikipedia dargestellt sind. Die Definition des Begriffs aus Wikipedia haben wir mit drei Übersetzungstools (translate.google.com, netprevodilac.com und chatgpt.com) ins Deutsche übersetzt und das Übersetzungsverfahren analysiert, die Übersetzungen verglichen und die Qualität der erhaltenen Übersetzungen bewertet.

Für die Forschung wurden kontrastive Methode, Methode der Inhaltsanalyse und statistische Methode verwendet.

Schlüsselwörter: maschinelles Übersetzen, Online-Übersetzungstools, Realien, künstliche Intelligenz, Übersetzen.

FUNKCIONALNOST BESPLATNIH ONLAJN ALATA ZA PREVOĐENJE REALIJA

Apstrakt

Razvoj besplatnih onlajn alata za prevođenje stalno napreduje, a posebni rezultati beleže se sa pojavom veštačke inteligencije. Poseban napredak primećuje se u prevođenju tipskih tekstova, a prednosti se ogledaju uglavnom u kvantitativnom aspektu prevođenja – brzini, manjem utrošku vremena, radne snage i novca. Predmet ovoga rada je kvalitativni aspekt prevoda takozvanih realija, to jest kulturno specifičnih elemenata, dobijenih pomoću onlajn alata besplatno dostupnih na internetu. U tu svrhu proverili smo na koji način ovi alati za prevođenje tretiraju vanjezičke sadržaje koji prenose elemente kulture specifične za jednu



zajednicu. Odabrali smo određeni broj izraza koji označavaju specifične kulturološke elemente srpskog govornog područja (nazive jela i pića, običaje, tradiciju) koji su predstavljeni na Vikipediji. Definiciju pojma sa Vikipedije preveli smo pomoću tri alata za prevođenje (translate.google.com, netprevodilac.com i chatgpt.com) na nemački jezik i uradili analizu prevodilačkog postupka, uporedili prevode i ocenili kvalitet dobijenih prevoda. Za istraživanje korišćene su konstrativna metoda, metoda analize sadržaja i statistička metoda.

Ključne reči: mašinsko prevođenje, onlajn alati za pravodenje, realije, veštačka inteligencija, prevođenje.

EINFÜHRUNG

Das Übersetzen als Tätigkeit ist so alt wie die Menschheit selbst, während die wissenschaftliche Disziplin, die sich damit beschäftigt, relativ jung ist und aus der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts stammt. Es gibt viele Definitionen der Übersetzung, die von den Übersetzungsansätzen und -theorien und ihren Vertretern abhängen. Ivir definiert Übersetzung als „die Umwandlung einer Nachricht (Gedanken, Gefühle, Wünsche, Anweisungen), die zuvor in einer Sprache ausgedrückt wurde, in eine gleichwertige Nachricht, die in einer anderen Sprache ausgedrückt wird“ (Ivir, 1978, p. 9). Eine etwas komplexere Definition der Übersetzung stammt von Hlebec, für den „die Übersetzung ein Prozess der Erstellung von Übersetzungen ist und aus Umwandlung und Modifikation besteht. Die Übersetzungsumwandlung ist eine Codierung, die ermöglicht, dass die Absichten, die in einem Code (der Ausgangssprache) ausgedrückt wurden, in einer Nachricht, die in einem anderen Code (der Zielsprache) ausgedrückt wird, erneut realisiert werden. Die Übersetzungsmodifikation ist ein Prozess oder Zustand, bei dem die Absichten des Ausgangstextes geändert werden und der im Rahmen desselben Textes stattfindet. Anstelle des Begriffs *Umwandlung* könnte auch der Begriff *Reproduktion* verwendet werden“ (Hlebec, 2009, p.12). Die Auffassung der Übersetzung als Reproduktion findet sich auch bei Eugene Nida: „Übersetzen ist die Reproduktion des in der Zielsprache nächstliegenden natürlichen Äquivalents der Botschaft in der Ausgangssprache, zuerst in Bezug auf die Bedeutung und dann in Bezug auf den Stil“ (Nida, 1964, p. 95).

Die Hauptaufgabe der Übersetzung ist das Übertragen einer Botschaft aus einer Sprache in eine andere. Damit die Botschaft erfolgreich übermittelt wird, ist das Vorhandensein von der Äquivalenz zwischen lexikalischen Einheiten in der Ausgangssprache und in der Zielsprache entscheidend. Der Begriff der Äquivalenz stand lange im Mittelpunkt der Diskussion um die Zielbeschreibung der Translation (Đurović, 2009, p. 120). Die Übersetzungsprobleme entstehen in den Fällen, in denen es für die lexikalischen Einheiten in der Ausgangssprache keine angemessenen äquivalenten Übersetzungen in der Zielsprache gibt, wenn es sich, also, um die Nulläquivalenz handelt. Daher ist die Übersetzung der sogenannten Realien, d. h. der Begriffe, die spezifische Elemente einer Kultur bezeichnen, eine sehr große Herausforderung für die Übersetzer.

Auf der theoretischen Ebene herrscht Uneinigkeit über die Benennung dieser Begriffe sowie über ihre Einteilung. Die Theoretiker bezeichnen diese Begriffe als

„Elemente der Kultur“ (Pavlović, 2015), „Wörter, die Kultur ausdrücken“ (Ivir, 1978), „Realien“ (Florin, 1993; Snell-Hornby, 288) oder „kulturspezifische Elemente“ (Veselica Majhut, 2012). Für diese Arbeit werden wir den Begriff „Realien“ benutzen. „Realien (aus dem Lateinischen *realis*) sind Wörter und Wortkombinationen, die Gegenstände und Konzepte bezeichnen, die für den Lebensstil, die Kultur, die soziale und historische Entwicklung einer Nation charakteristisch sind, und die anderen Kulturen fremd sind. Da sie lokal und/oder historisch geprägt sind, haben sie keine vollständig präzisen Äquivalente in anderen Sprachen. Sie können nicht auf konventionelle Weise übersetzt werden und erfordern einen speziellen Ansatz“ (Florin, 1993, p. 123). Vladimir Ivir definiert diese Begriffe als Elemente, die charakteristisch für die Ausgangskultur sind und die die Zielsprache nicht kennt, weshalb es auch keine entwickelten sprachlichen Mittel für ihre Ausdrucksweise gibt (Ivir, 1978: 64). Laut Ivir können kulturelle Elemente sich auf „den Alltag, die Ernährung, Kleidung, Sport, Geschichte, Religion, Wirtschaft, soziale und politische Beziehungen, materielle Kultur, Pflanzen- und Tierwelt usw. beziehen“ (Ivir, 1978, p. 65). Nach Snell-Hornby sind Realien „Identitätsträger eines nationalen/ethnischen Gebildes, einer nationalen/ethnischen Kultur – im weitesten Sinne – und werden einem Land, einer Region, einem Erdteil zugeordnet“ (Snell-Hornby 1999, p. 288).

Der Schwerpunkt dieses Beitrags liegt auf den möglichen Wiedergabeverfahren der ausgewählten Realienbezeichnungen, die bei ihrer Übersetzung aus dem Serbischen ins Deutsche mithilfe der kostenlosen online verfügbaren Übersetzungstools die Translationsprobleme bereiten.

Im Rahmen der Analyse haben wir eine bestimmte Anzahl von Begriffen ausgewählt, die die spezifischen kulturellen Elemente im serbischsprachigen Raum bezeichnen (Begriffe, die Speisen und Getränke, Bräuche und Tradition bezeichnen) und die auf Wikipedia vertreten sind, wie zum Beispiel: *rakija*, *šljivovica*, *lozovača*, *pršut*, *pogača*, *proja*, *pita*, *cicvara*, *ajvar*, *kajmak*, *slava*, *sveta vodica*, *položajnik*, *badnjak*, *česnica*, *zadušnice*, *opanak*, *gusle*. Den Wikipedia-Artikel haben wir mit drei Übersetzungstools (translate.google.com, netprevodilac.com und chatgpt.com) ins Deutsche übersetzt und das Übersetzungsverfahren analysiert, die Übersetzungen verglichen und die Qualität der erhaltenen Übersetzungen bewertet und die Rolle des menschlichen Faktors bei der Übersetzung von Texten, die Realien enthalten, betrachtet.

Die Annahme, dass die maschinelle Übersetzung von Realien große Probleme verursacht und diese Übersetzungen ungenau und oft völlig falsch sind, hat sich als wahr erwiesen. Es hat sich auch gezeigt, dass in den meisten Fällen die Übernahme als Übersetzungsverfahren vertreten ist. Die Untersuchung ergab, dass in den erhaltenen Übersetzungen viele Fehler vorhanden sind, insbesondere in den Fällen von Homonymie und Polysemie. Der Mensch bleibt nach wie vor ein unersetzlicher Faktor bei der Übersetzung. Die Rolle des Übersetzers bleibt entscheidend, da Übersetzungen, die auf diese Weise erhalten wurden, ohne seine Intervention nicht verwendbar sind.

Für die Forschung wurden kontrastive Methode, Methode der Inhaltsanalyse und statistische Methode verwendet.

ÜBERSETZUNG VON REALIEN

Die Probleme bei der Übersetzung von Realien hängen mit der Äquivalenz zusammen, da es sich um die Begriffe handelt, für die es keine adäquaten Äquivalente in der Zielsprache gibt. Viele Theoretiker haben sich mit diesem Thema beschäftigt und Lösungen in der Form von Übersetzungstechniken und Verfahren vorgeschlagen, die verwendet werden sollten. Unterschiedliche Autoren haben unterschiedliche Ansichten zur Lösung von Realien-Fragen. Bei der Definition von Übersetzungstechniken und -verfahren, die den Übersetzern zur Verfügung stehen, herrscht in der Literatur eine große Uneinheitlichkeit. Für diese Arbeit verwenden wir die Einteilung der Übersetzungsverfahren von Hlebec. Hlebec unterscheidet folgende Übersetzungsverfahren: 1. Übernahme, 2. Transkription, 3. Transliteration, 4. Fremdwort oder Lehnwort (Adaptation), 5. Ersetzung unbekannter Begriffe oder Ausdrücke durch bekannte Fremdwörter, 6. wörtliche Übersetzung oder Lehnübersetzung, 7. Übersetzung mithilfe der Definitionen (Beschreibung, Paraphrase oder interpretative Übersetzung), 8. Neutralisierung (Ersetzung durch einen neutralen Ausdruck), 9. Auslassung, 10. Neologismen oder kreative Entlehnungen, 11. Ersetzung durch analoge Begriffe oder Ausdrücke aus der Zielsprache (Hlebec, 2009, p. 114-115).

Für das Verfahren der Übernahme verwendet Hlebec auch den Begriff „integrale Entlehnung“, bei dem der Begriff „unverändert aus der Ausgangssprache übernommen wird, genau so, wie es im Original geschrieben oder ausgesprochen wird, also ohne jegliche Anpassung“ (Hlebec, 2017, p. 19). „Die Übernahme der Form eines fremden Wortes, obwohl das auf den ersten Blick nicht zur Übersetzung beiträgt, gehört dennoch zu den Übersetzungsverfahren, da solche Wörter, obwohl sie dem System der Zielsprache fremd sind, als Teile des Textes verwendet werden können und ihre Bedeutung manchmal aus dem Kontext oder einer Erklärung verstanden werden kann“ (Hlebec, 2009, p. 116). Hier wird der Kontext als äußerst wichtiger Faktor für das Verständnis von Realien erwähnt. Der Mangel an Kontext und Erklärungen ist der entscheidende Faktor für viele Fehler bei der Übersetzung von Realien mit den Online-Übersetzungstools.

Die Transliteration und die Transkription betrachtet Hlebec als Anpassungsverfahren. Unter der Transliteration versteht man die Umschrift eines Wortes von einem Schriftsystem in ein anderes. Transkription hingegen erfolgt durch die Übertragung der Form über Transphonemisierung (Hlebec, 2009, p. 116). Die Ersetzung durch bekannte fremdsprachige Ausdrücke bezieht sich auf die Verwendung eines bekannten fremden Ausdrucks aus einer anderen Sprache (Hlebec, 2009, p. 117).

Hlebec betrachtet die Übersetzung mithilfe der Definitionen als ein interpretatives Verfahren, das hauptsächlich in den Fachtexten verwendet wird. Dabei wird der Begriff aus dem Ausgangstext entweder als integrale Entlehnung übernommen oder transkribiert, während die Übersetzung durch Definition in einer Fußnote am Ende der Seite, des Kapitels oder des Buches angegeben wird (Hlebec, 2017, p. 57).

Die Neutralisierung von Elementen aus den fremden Kulturen ist ein Verfahren, das oft zu einer Entkonkretisierung führt. Der Übersetzer verwendet allgemeine Beschreibungen statt auf spezifische Objekte hinzuweisen. Dadurch geht die Spezifität des Originals verloren, aber auch die stilistische Genauigkeit wird verringert.

Das Weglassen ist ein drastischer Schritt, bei dem die ursprüngliche Botschaft modifiziert wird, sei es aus der Abneigung gegenüber bestimmten kulturellen Elementen oder aus dem Mangel an Interesse (Hlebec, 2009, p. 118).

ONLINE-ÜBERSETZUNGSTOOLS

Die ersten Schritte auf dem Gebiete des maschinellen Übersetzens wurden in den späten 1950er und frühen 1960er Jahren des 20. Jahrhunderts gemacht. Seit dieser Zeit hat sich das maschinelle Übersetzen stark weiterentwickelt, aber seine Möglichkeiten und Leistungen sind immer noch nicht vollständig absehbar. Die ersten digitalen Übersetzungstools waren eigentlich elektronische Wörterbücher, dann wurden spezielle Programme für Übersetzung entwickelt und, mit der Entwicklung des Internets wurden die Übersetzungstechnologien weiter verbessert und so entstanden die Online-Übersetzungstools, die zu einem unverzichtbaren Instrument in der heutigen Übersetzungspraxis geworden sind. Diese Übersetzungstools umfassen eine Vielzahl von Sprachen, basieren auf kontrollierten terminologischen Datenbanken, und für ihre Entwicklung werden die Neurolinguistik und die künstliche Intelligenz verwendet. Der Einsatz der künstlichen Intelligenz, der seit 2016 begonnen hat, wird zu erheblichen Fortschritten bei der Qualität des maschinellen Übersetzens führen. Die Ergebnisse, die diese Tools bieten, sind in gewissem Maße inhaltlich korrekt, aber sie sind problematisch in dem semantischen Bereich, besonders wenn es sich um die sogenannten „kleinen“ Sprache handelt, wie Serbisch. Trotz aller Fortschritte treten die Herausforderungen im Zusammenhang mit polysemen und homonymen Wörtern, Realien sowie literarischen Texten und Poesie, dann Redewendungen, kulturellen Elementen, usw., auf. Die Ergebnisse sind in kontrollierten Bereichen sichtbar, in denen die sogenannten kontrollierten Wörterbücher existieren, wie zum Beispiel bei der Übersetzung von sachlichen Texten. Maschinelles Übersetzen kann bestimmte Bedürfnisse erfüllen, insbesondere in Bezug auf niedrigere Kosten, Geschwindigkeit und Quantität, jedoch nicht in Bezug auf Qualität. Die Rolle des Übersetzers bleibt nach wie vor ein unverzichtbarer Teil des Übersetzungsprozesses, aber seine Rolle hat sich geändert. Heute handelt es sich mehr um Überarbeitung und Redaktion der maschinell übersetzten Texte.

ANALYSE DER AUSGEWÄHLTEN REALIENBEZEICHNUNGEN

Im Rahmen der Forschung haben wir eine bestimmte Anzahl von Begriffen ausgewählt, die die spezifischen kulturologischen Elemente im serbischen Sprachraum bezeichnen. Das Korpus für die Analyse bildeten die Realien, die

Speise und Getränke bezeichnen (*rakija, šljivovica, lozovača, pršut, pogača, proja, pita, cicvara, ajvar* und *kajmak*) und die Realien, die Bräuche und Tradition bezeichnen (*slava, sveta vodica, položajnik, badnjak, česnica, zadušnice, opananci, gusle*). Zuerst haben wir die Definition dieser Begriffe der Wikipedia entnommen und diese Definition mit drei Übersetzungstools, die frei zugänglich sind, ins Deutsche übersetzt: translate.google.com, netprevodilac.com und chatgpt.com. Dann haben wir das Übersetzungsverfahren und die Qualität der erhaltenen Übersetzung analysiert und bewertet.

Bezeichnungen für Speisen und Getränke

Rakija

Rakija ist ein traditionelles serbisches Getränk und deshalb ein Begriff, der sehr häufig in den serbischen Texten vorkommt. Die Übersetzung dieses Begriffs, die wir für das Wort *rakija* erhalten haben, lautet *Brandy* (translate.google.com, netprevodilac.com) und *rakija* (chatgpt.com). Die Übersetzung mit dem englischen Wort *Brandy* ist nicht präzise, weil dieses Übersetzungsäquivalent zu einer Neutralisierung führt und damit zu einer Ungenauigkeit in der Bedeutung des Wortes, da *Brandy* die Bezeichnung für mehrere alkoholische Getränke ist. Im Duden (duden.de) kann man die Übersetzungen *Schnaps* oder *Raki* finden, was präziser als *Brandy* wäre. Im Fall der Übersetzung mit chatgpt.com haben wir das übernommene Wort *rakija* ohne irgendwelche Anpassung bekommen. Es ist auch interessant, dass wir für viele Begriffe die gleiche Übersetzung von translate.google.com und netprevodilac.com bekommen haben. Zum Beispiel:

Bukuneduja:

Ракија је жестоко алкохолно пиће. Добија се једноструком или двоструком дестилацијом масе која се добија алкохолним врењем воћа, ражи, кромпира и сличног. (<https://sr.wikipedia.org/wiki/Ракија>; abgerufen am 02.07.2024)

translate.google.com/netprevodilac.com:

Brandy ist ein starkes alkoholisches Getränk. Es wird durch einfache oder doppelte Destillation der durch alkoholische Gärung von Früchten, Roggen, Kartoffeln und dergleichen gewonnenen Masse gewonnen.

(<https://translate.google.com>; <https://netprevodilac.com/prevodilac-srpski-nemacki>; abgerufen am 02.07.2024)

chatgpt.com:

Rakija ist ein starkes alkoholisches Getränk. Es wird durch einfach oder doppelt destillierte Masse hergestellt, die durch alkoholische Gärung von Obst, Roggen, Kartoffeln oder ähnlichem gewonnen wird.

(<https://chatgpt.com>; abgerufen am 02.07.2024)

Šljivovica

Der Begriff *šljivovica* (*šljiva*) wurde als *sljivovica* (*Pflaume*) (translate.google.com, netprevodilac.com) und als *šljivovica* (*šljiva*) (chatgpt.com) übersetzt. Es handelt sich also in allen drei Fällen um die Übernahme des originellen Wortes, obwohl in den deutschen Wörterbüchern das Wort *Sliwowitz* vorhanden ist. Bei der Übersetzung mit translate.google.com und netprevodilac.com ist dieses Wort ohne diakritische Zeichen gegeben und bei chatgpt.com ohne irgendwelche Änderung. Die Kurzform für dieses Getränk – *šljiva*, was üblicher in serbischer Sprache ist, wurde als *Pflaume* und *šljiva* übersetzt. Im Falle der Übersetzung *Pflaume* ist es zu einem Fehler gekommen, weil *Pflaume* in der deutschen Sprache eine Art Obst bezeichnet und nicht ein Getränk, das aus diesem Obst gewonnen wird. In der serbischer Sprache handelt es sich um Homonyme und aus diesem Grund ist es zum Fehler bei der Übersetzung gekommen. Zum Beispiel:

Википедија:

Шљивовица (*шљива*) је врста воћне ракије. То је безбојно или жућкасто, јако алкохолно пиће, које се добија дестилацијом преврелог кљука од шљива. (<https://sr.wikipedia.org/wiki/Шљивовица>; abgerufen am 02.07.2024)

translate.google.com/netprevodilac.com:

Šljivovica (Pflaume) ist eine Art Obstbrand. Es handelt sich um ein farbloses oder gelbliches, stark alkoholisches Getränk, das durch Destillation von überhitztem Pflaumensaft gewonnen wird. (<https://translate.google.com>; <https://netprevodilac.com/prevodilac-srpski-nemacki>; abgerufen am 02.07.2024)

chatgpt.com:

Šljivovica (šljiva) ist eine Art von Frucht-Rakija. Es ist farblos oder gelblich, ein stark alkoholisches Getränk, das durch Destillation des vergorenen Tresters von Pflaumen gewonnen wird (<https://chatgpt.com/>; abgerufen am 02.07.2024)

Lozovača

Der Begriff *lozovača* wurde in allen drei Fällen mit einem übernommenen Wort übersetzt, bei translate.google.com und netprevodilac.com ohne irgendwelche Anpassung (*lozovača*) und bei [Chatgpt.com](https://chatgpt.com) mit der Anpassung in der Schreibweise (*Lozovacha*). Problematisch in diesem Fall war auch die Übersetzung der kürzeren Bezeichnung für dieses alkoholische Getränk, das üblicher ist – *loza*, die als *Rebe* und *Loza* übersetzt wurde. Bei der Übersetzung *Rebe* ist es auch zum Fehler gekommen, weil dieses Wort in der deutschen Sprache die Pflanze, auf der die Trauben wachsen, bezeichnet und nicht das alkoholische Getränk, das aus Trauben gewonnen wird. Der Grund für diese falsche Übersetzung war auch die Homonymie, weil diese Begriffe in der serbischen Sprache Homonyme sind, sie werden gleich geschrieben, aber mit dem Unterschied im Akzent ausgesprochen. In diesem Fall haben sich auch die Homonyme als problematisch für die maschinelle Übersetzung gezeigt. Zum Beispiel:

Википедија:

Лозовача (*лоза*), тип је ракије која се добија дестилацијом преврелог грожђаног кљука (комине, џибре).

(<https://sr.wikipedia.org/wiki/Лозовача>; abgerufen am 02.07.2024)

translate.google.com/netprevodilac.com:

Lozovača (Rebe) ist eine Art Schnaps, der durch Destillieren von überkochtem Traubentrester (Trester, Jibre) gewonnen wird.

(<https://translate.google.com>; <https://netprevodilac.com/prevodilac-srpski-nemacki>; abgerufen am 02.07.2024)

chatgpt.com:

Lozovacha (Loza), ein Typ von Schnaps, der durch Destillation des vergorenen Traubenmaisches (Trester, Schlempe) gewonnen wird.

(<https://chatgpt.com/>; abgerufen am 02.07.2024)

Pršut

Das Wort *pršut* wurde mit dem italienischen Wort *Prosciutto* übersetzt, das allgemein bekannt ist und hier zu einer Neutralisierung der Bedeutung führt. Solch eine Übersetzung haben wir in allen drei Fällen (translate.google.com, netprevodilac.com, chatgpt.com). Zum Beispiel:

Википедија:

Пршут (такође **пршута**; млет. **persuto**, итал. **prosciutto**: просушен, од лат. *prae exsuctus*, или *perexsuctus*: врло исушен) је трајни сухомеснати производ добијен сољењем, пресовањем и сушењем углавном свињског меса, ређе говедине и овчетине.

(<https://sr.wikipedia.org/wiki/Пршут>; abgerufen am 02.07.2024)

translate.google.com/netprevodilac.com:

Prosciutto (auch Prosciutto; Mlet. persuto, italienisch Prosciutto: trocken, von lat. prae exsuctus, bzw. perexsuctus: sehr getrocknet) ist ein dauerhaft getrocknetes Fleischprodukt, das durch Salzen, Pressen und Trocknen meist von Schweinefleisch, seltener von Rind- und Hammelfleisch gewonnen wird.

(<https://translate.google.com>; <https://netprevodilac.com/prevodilac-srpski-nemacki>; abgerufen am 02.07.2024)

chatgpt.com:

Prosciutto (auch Prosciutto; Mlet. persuto, italienisch Prosciutto: trocken, von lat. prae exsuctus, bzw. perexsuctus: sehr getrocknet) ist ein Produkt, das durch Salzen, Pressen und Trocknen gewonnen wird, meist aus Schweinefleisch, seltener aus Rind- und Hammelfleisch.

(<https://chatgpt.com/>; abgerufen am 02.07.2024)

Für die Begriffe *pogača*, *proja*, *pita*, *cicvara* und *ajvar* wurde in allen drei Fällen die Übernahme als Übersetzungsverfahren ohne irgendwelche Anpassungen benutzt. Dieses Verfahren kommt häufig in der Übersetzungspraxis vor, aber, für das Verständnis sind Erklärungen und Kontext wichtig, was nicht bei dem maschinellen Übersetzen bereitgestellt werden kann. Zum Beispiel:

Pogača

Википедија:

Погача је врста округлог хлеба, који се у прошлости свакодневно пекао у домаћинствима.

(<https://sr.wikipedia.org/wiki/Погача>; abgerufen am 04.08.2021.)

translate.google.com/netprevodilac.com:

Погача ist eine Art Rundbrot, das früher täglich in den Haushalten gebacken wurde.

(<https://translate.google.com>; <https://netprevodilac.com/prevodilac-srpski-nemacki>; abgerufen am 02.07.2024)

chatgpt.com:

Погача ist eine Art runder Brotlaib, der früher täglich in Haushalten gebacken wurde.

(<https://chatgpt.com/>; abgerufen am 02.07.2024)

Proja

Википедија:

Проја, морузница или **проха** је кукурузни хлеб.

(<https://sr.wikipedia.org/wiki/Проја>; abgerufen am 02.07.2024)

translate.google.com/netprevodilac.com:

Proja, Moruznica oder **Proha** ist Maisbrot.

(<https://translate.google.com>; <https://netprevodilac.com/prevodilac-srpski-nemacki>; abgerufen am 02.07.2024)

chatgpt.com:

Proja, Moruznica oder **Proha** ist ein Maisbrot.

(<https://chatgpt.com/>; abgerufen am 02.07.2024)

Pita

Википедија:

Пита је слатко или слано јело које се прави од танко развијеног теста и разног другог прехранбеног материјала - надева (месо, сир, поврће, воће).

(<https://sr.wikipedia.org/wiki/Пита>, abgerufen am 04.08.2021.)

translate.google.com/netprevodilac.com:

Pita ist ein süßes oder herzhaftes Gericht aus dünn ausgerolltem Teig und verschiedenen anderen Nahrungsmaterialien – Füllung (Fleisch, Käse, Gemüse, Obst).

(<https://translate.google.com>; <https://netprevodilac.com/prevodilac-srpski-nemacki>; abgerufen am 02.07.2024)

chatgpt.com:

Pita ist ein süßes oder salziges Gericht, das aus dünn ausgerolltem Teig und verschiedenen anderen Lebensmitteln - Füllungen (Fleisch, Käse, Gemüse, Obst) hergestellt wird.

(<https://chatgpt.com/>; abgerufen am 02.07.2024)

Cicvara

Википедија:

Цицвара је врста хране и саставни је дио српске кухиње. Спрема се од жутог или бијелог кукурузног брашна са додатком кајмака (скоруца).

(<https://sr.wikipedia.org/wiki/Цицвара>, abgerufen am 02.07.2024.)

translate.google.com/netprevodilac.com:

Cicvara ist eine Lebensmittelart und ein wesentlicher Bestandteil der serbischen Küche. Es wird aus gelbem oder weißem Maismehl mit Sahnezusatz zubereitet.

(<https://translate.google.com>; <https://netprevodilac.com/prevodilac-srpski-nemacki>;

abgerufen am 02.07.2024)

chatgpt.com:

Cicvara ist eine Art von Speise und ein integraler Bestandteil der serbischen Küche. Es wird aus gelbem oder weißem Maismehl zubereitet, mit Zugabe von Kajmak (Rahm).

(<https://chatgpt.com/>; abgerufen am 02.07.2024)

Ajvar

Википедија:

Ајвар или **хајвар** је специјална врста салате, специјалитет балканске кухиње, направљена од црвене паприке.

(<https://sr.wikipedia.org/wiki/Ajvar>, abgerufen am 02.07.2024)

translate.google.com/netprevodilac.com:

Ajvar oder **Hajvar** ist eine besondere Salatsorte, eine Spezialität der Balkanküche, hergestellt aus rotem Pfeffer.

(<https://translate.google.com>; <https://netprevodilac.com/prevodilac-srpski-nemacki>;

abgerufen am 02.07.2024)

chatgpt.com:

Ajvar oder **Hajvar** ist eine spezielle Art von Salat, eine Delikatesse der Balkanküche, hergestellt aus roten Paprikaschoten.

(<https://chatgpt.com/>; abgerufen am 02.07.2024)

Kajmak

Kajmak (skorup) wurde als Sahne (translate.google.com/netprevodilac.com) und als Kajmak oder Skorup (chatgpt.com) übersetzt. Bei der Übersetzung *Sahne* erfolgt eine Neutralisierung, bei den Äquivalenten *Kajmak* und *Skorup* wurde die Übernahme als Translationsverfahren verwendet. Zum Beispiel:

Википедија:

Кајмак или **скоруп** је млечни производ кремасте структуре, пријатног киселкастог укуса и својственог мириса.

(<https://sr.wikipedia.org/wiki/Кајмак>; abgerufen am 02.07.2024)

translate.google.com/netprevodilac.com:

Sahne oder Sahne ist ein Milchprodukt mit cremiger Struktur, angenehm säuerlichem Geschmack und charakteristischem Geruch.

(<https://translate.google.com>; <https://netprevodilac.com/prevodilac-srpski-nemacki>; abgerufen am 02.07.2024)

chatgpt.com:

Kajmak oder Skorup ist ein milchhaltiges Produkt mit cremiger Struktur, angenehm säuerlichem Geschmack und charakteristischem Geruch.

(<https://chatgpt.com/>; abgerufen am 02.07.2024)

Bezeichnungen für Bräuche und Tradition

Von den Begriffen, die Tradition und Bräuche bezeichnen, haben wir folgende ausgewählt: *slava*, *sveta vodica*, *položajnik*, *badnjak*, *česnica*, *zadušnice*, *opanci* und *gusle*.

Slava

Slava ist eines der charakteristischsten Elemente der serbischen Kultur und des orthodoxen Christentums bei den Serben. Der Begriff *slava* wurde von allen drei Übersetzungstools als *Slava* wiedergegeben, bei translate.google.com auch als *Taufruhm* oder *Taufname*, was flasch ist. Zum Beispiel:

Вукунедуја:

Слава, позната још и као крсна слава, крсно име, свети, српски је народно-црквени обичај и после Васкрса и Божића, трећи најважнији породични празник, увек повезан са даном одређеног хришћанског светитеља.

(<https://sr.wikipedia.org/wiki/Слава>; abgerufen am 01.03.2025)

1. *translate.google.com*

2. **Slava, auch Taufruhm, Taufname**, Heiliger genannt, ist ein serbischer National- und Kirchenbrauch und nach Ostern und Weihnachten der dritt wichtigste Familienfeiertag, der immer mit dem Tag eines bestimmten christlichen Heiligen verbunden ist.

(<https://translate.google.com>; abgerufen am 01.03.2025)

netprevodilac.com:

Slava, auch bekannt als krsna slava, krsno ime, sveti, ist ein serbischer volkskirchlicher Brauch und nach Ostern und Weihnachten der dritt wichtigste Familienfeiertag, der immer mit dem Tag eines bestimmten christlichen Heiligen verbunden ist.

(<https://netprevodilac.com/prevodilac-srpski-nemacki>, abgerufen am 01.03.2025)

chatgpt.com:

Die Slava, auch bekannt als Krsna Slava, Krsno Ime oder Sveti, ist ein serbischer volkstümlich-kirchlicher Brauch und nach Ostern und Weihnachten das dritt wichtigste Familienfest, das immer mit dem Gedenktag eines bestimmten christlichen Heiligen verbunden ist.

(<https://chatgpt.com/>, abgerufen am 01.03.2025)

Sveta vodica

Der Begriff *sveta vodica* wurde bei translate.google.com und netprevodilac.com durch die wörtliche Übersetzung *Weihwasser* wiedergegeben, bei chatgpt.com haben wir die Übernahme des Wortes *sveta vodica*. Zum Beispiel:

Википедија:

Света водица (грч. Αγιασμός) је вода која је освећена током верског обреда и сматра се посебном и лековитом међу хришћанима.

(https://sr.wikipedia.org/wiki/Света_водица; abgerufen am 02.03.2025)

3. *translate.google.com /netprevodilac.com:*

Weihwasser (griechisch: Αγιασμός) ist Wasser, das während einer religiösen Zeremonie geweiht wurde und im Christentum als besonders und heilsam gilt.

(<https://translate.google.com>; <https://netprevodilac.com/prevodilac-srpski-nemacki>; abgerufen am 01.03.2025)

chatgpt.com:

Die „Sveta Vodica“ (griech. Αγιασμός) ist Wasser, das während einer religiösen Zeremonie geweiht wird und unter Christen als besonders und heilkräftig gilt.

(<https://chatgpt.com/>; abgerufen am 01.03.2025)

Položajnik

Der Begriff *položajnik* oder *polažajnik* wurde in allen Fällen mit der Technik der Übernahme übersetzt (translate.google.com, netprevodilac.com, chatgpt.com). Der Begriff wurde in seiner integralen Form ohne irgendwelche Änderungen übernommen.

Википедија:

Полажајник или **Положајник** (у неким крајевима и **Радован**) је ритуални гост, први посетилац који долази у кућу једном годишње зимских празника, у периоду од Митровдана (26.X/8. XI) до Богојављења (празника Три краља) (6.1/19.1), иако се верује, доноси домаћинству срећу, родност и богатство.

(<https://sr.wikipedia.org/wiki/Полажајник>; abgerufen am 01.03.2025)

4. *translate.google.com /netprevodilac.com:*

Polažajnik oder Položajnik (teilweise auch Radovan) ist ein ritueller Gast, der erste Besucher, der einmal im Jahr in den Winterferien in das Haus kommt, in der Zeit von Mitrovdan (26.X / 8.XI) bis zum Dreikönigstag (Fest des Drei Könige) (6.1 / 19.1), obwohl man glaubt, bringt dem Haushalt Glück, Fruchtbarkeit und Reichtum.

(<https://translate.google.com>; <https://netprevodilac.com/prevodilac-srpski-nemacki>; abgerufen am 01.03.2025)

chatgpt.com:

Der Položajnik oder Pologajnik (in einigen Regionen auch Radovan genannt) ist ein ritueller Gast, der als erster Besucher einmal jährlich während der Winterfeiertage ins Haus kommt, im Zeitraum von Mitrovdan (26.10./8.11.) bis Epiphantias (Fest der Heiligen Drei Könige) (6.1./19.1.). Es wird geglaubt, dass er dem Haushalt Glück, Fruchtbarkeit und Wohlstand bringt.

(<https://chatgpt.com/>; abgerufen am 01.03.2025)

Badnjak

Badnjak wurde bei translate.google.com und chatgpt.com mit der Technik der Übernahme als *Badnjak* übersetzt, und bei netprevodilac.com als *Weihnachtsbaum*, was falsch ist. Zum Beispiel:

Википедија:

Бадњак, у неким крајевима зван и **веселјак**, грана је дрвета или младо дрво која се код православних Срба обредно налаже на ватру домаћег огњишта на Бадње вече.

(<https://sr.wikipedia.org/wiki/Бадњак>; abgerufen am 04.08.2021.)

5. translate.google.com

6. **Badnjak**, in manchen Regionen auch Veseljак genannt, ist ein Zweig eines Baumes oder eines jungen Baumes, der bei orthodoxen Serben am Heiligabend rituell auf das Feuer des heimischen Herdes gelegt wird.

(<https://translate.google.com>; abgerufen am 01.03.2025)

netprevodilac.com:

Ein **Weihnachtsbaum**, in manchen Regionen auch Freudenbaum genannt, ist ein Ast oder Setzling, der bei orthodoxen Serben am Heiligabend rituell ins heimische Herdfeuer gelegt wird.

(<https://netprevodilac.com/prevodilac-srpski-nemacki>; abgerufen am 01.03.2025)

chatgpt.com:

Der **Badnjak**, in einigen Regionen auch Veseljак genannt, ist ein Baumzweig oder ein junger Baum, der bei den orthodoxen Serben rituell am heimischen Herdfeuer am Heiligen Abend verbrannt wird.

(<https://chatgpt.com/>; abgerufen am 01.03.2025)

Česnica

Česnica, in Wikipedia als „božićni obredni hlebovi“ vertreten, wurde als *Weihnachtsritualbrote* (translate.google.com, netprevodilac.com) und *die*

weihnachtlichen rituellen Brote (chatgpt.com) übersetzt, also wir haben eine wörtliche Übersetzung bekommen.

Википедија:

Божјићни обредни хлебови су посебне врста обредних колача који православни верници у многим српским селима месе за Божићне празнике.

(<https://sr.wikipedia.org/wiki/Чесница>; abgerufen am 01.03.2025)

7. *translate.google.com*

8. **Weihnachtsritualbrote** sind eine besondere Art von Ritualkuchen, den orthodoxe Gläubige in vielen serbischen Dörfern an den Weihnachtsfeiertagen essen.

(<https://translate.google.com>; abgerufen am 01.03.2025)

netprevodilac.com:

Weihnachtsritualbrote sind eine besondere Art ritueller Kuchen, die orthodoxe Gläubige in vielen serbischen Dörfern zu den Weihnachtsfeiertagen backen.

(<https://netprevodilac.com/prevodilac-srpski-nemacki>; abgerufen am 01.03.2025)

chatgpt.com:

Die weihnachtlichen rituellen Brote sind eine besondere Art von Opferkuchen, die orthodoxe Gläubige in vielen serbischen Dörfern für die Weihnachtsfeiertage backen.

(<https://chatgpt.com/>; abgerufen am 01.03.2025)

Zadušnice

Für den Begriff *zadušnice* haben wir drei Übersetzungäquivalente bekommen: das englische Begriff *der Memorial Day* (*translate.google.com*), *Allerseelen* (*netprevodilac.com*) und *Zadushnice* (*chatgpt.com*). Zum Beispiel:

Википедија:

Задушнице су црквени празник када хришћани посећују гробове својих ближњих и узносе молитве Богу за њих.

(<https://sr.wikipedia.org/wiki/Задушнице>; abgerufen am 01.03.2025)

translate.google.com:

9. **Der Memorial Day** ist ein kirchlicher Feiertag, an dem Christen die Gräber ihrer Lieben besuchen und für sie zu Gott beten.

(<https://translate.google.com>; abgerufen am 01.03.2025)

netprevodilac.com:

Allerseelen ist ein kirchlicher Feiertag, an dem Christen die Gräber ihrer Lieben besuchen und für sie zu Gott beten.

(<https://netprevodilac.com/prevodilac-srpski-nemacki>; abgerufen am 01.03.2025)

chatgpt.com:

Die Zadushnice sind ein kirchlicher Feiertag, an dem Christen die Gräber ihrer Verstorbenen besuchen und Gebete zu Gott für sie sprechen.

(<https://chatgpt.com/>; abgerufen am 01.03.2025)

Opanci

Opanci sind als *Opans* (bei transalte.google.com) übersetzt, was falsch ist, und bei netprevodilac.com und chatgpt.com haben wir das übernommene Wort *Opanci*. Zum Beispiel:

Википедија:

Опанци су сеоска лака, кожна обућа, која се притеже око ногу каишима или опутом.
(<https://sr.wikipedia.org/wiki/Опанак>; abgerufen am 01.03.2025)

translate.google.com:

10. **Opans** sind leichte Landschuhe aus Leder, die mit Gürteln oder Hosenträgern um die Beine geschnürt werden.

(<https://translate.google.com>; abgerufen am 01.03.2025)

netprevodilac.com:

Opanci sind leichte Lederschuhe, die mit Riemen oder Schnürsenkeln um den Fuß befestigt werden.

(<https://netprevodilac.com/prevodilac-srpski-nemacki>; abgerufen am 01.03.2025)

chatgpt.com:

Opanci sind leichtes ländliches Schuhwerk aus Leder, das mit Riemen oder Schnüren um die Füße gebunden wird.

(<https://chatgpt.com/>; abgerufen am 01.03.2025)

Gusle

Bei der Übersetzung des serbischen nationalen Instruments haben wir das übernommene Wort – *Gusle*, obwohl im Duden (duden.de) das Wort „die Gusla“ vorhanden ist. Zum Beispiel:

Википедија:

Гусле су народни српски гудачки инструмент. Овај инструмент има једну, или евентуално две жице. Најчешће су направљене од јаворовог дрвета.
(<https://sr.wikipedia.org/wiki/Гусле>; abgerufen am 01.03.2025)

translate.google.com:

11. **Gusle** ist ein volkstümliches serbisches Saiteninstrument. Dieses Instrument hat eine oder möglicherweise zwei Saiten. Meistens bestehen sie aus Ahornholz.

(<https://translate.google.com>; abgerufen am 01.03.2025)

netprevodilac.com:

Die Gusle ist ein serbisches Volkssaiteninstrument. Dieses Instrument hat eine oder möglicherweise zwei Saiten. Sie bestehen meistens aus Ahornholz.

(<https://netprevodilac.com/prevodilac-srpski-nemacki>; abgerufen am 01.03.2025)

chatgpt.com:

Die Gusle sind ein traditionelles serbisches Streichinstrument. Dieses Instrument hat eine oder gelegentlich zwei Saiten. Es wird meist aus Ahornholz gefertigt.

(<https://chatgpt.com/>; abgerufen am 01.03.2025)

Tabelle 1

Übersicht der verwendeten Übersetzungsverfahren

sr.wikipedia.org	translate.google.com	netprevodilac.com	chatgpt.com /	Übersetzungsv erfahren
rakija	Brandy	Brandy	Rakija	Fremdwort, Übernahme
šljivovica (šljiva)	Sljivovica (Pflaume)	Sljivovica (Pflaume)	Šljivovica (Šljiva)	Übernahme, falsche Übersetzung
lozovača (loza)	Lozovača (Rebe)	Lozovača (Rebe)	Lozovacha (Loza)	Übernahme, falsche Übersetzung
pršut	Prosciutto	Prosciutto	Prosciutto	Fremdwort
pogača	Pogača	Pogača	Pogača	Übernahme
proja (moruznica, proha)	Proja (Moruznica, Proha)	Proja (Moruznica, Proha)	Proja (Moruznica, Proha)	Übernahme
pita	Pita	Pita	Pita	Übernahme
cicvara	Cicvara	Cicvara	Cicvara	Übernahme
ajvar (hajvar)	Ajvar (Hajvar)	Ajvar (Hajvar)	Ajvar (Hajvar)	Übernahme
kajamak (skorup)	Sahne	Sahne	Kajmak (Skorup)	Neutralisierung, Übernahme
slava	Slava (Tauftrum, Taufname)	Slava	Slava	Übernahme, falsche Übersetzung
sveta vodica	Weihwasser	Weihwasser	Sveta vodica	Neutralisierung, Übernahme
polažajnik ili položajnik	Polažajnik ili položajnik	Polažajnik ili položajnik	Polažajnik ili položajnik	Übernahme
badnjak	Badnjak	Weihnachtsbaum	Badnjak	Übernahme, falsche Übersetzung
česnica (na Vikipediji zastupljeno)	Weihnachtsritualbrote	Weihnachtsritualbrote	Die weihnachtlichen	wörtliche Übersetzung

kao „božićni obredni hlebovi“)			rituellen Brote	
zadušnice	Memorial Day	Allerseelen	Zadushnice	Fremdwort, falsche Übersetzung, Übernahme
opanci	Opans	Opanci	Opanci	Falsche Übersetzung, Übernahme
gusle	Gusle	Gusle	Gusle	Übernahme

SCHLUSSFOLGERUNG

Die Untersuchung hat die These bestätigt, von der ausgegangen wurde, dass die Qualität der Übersetzungen der kulturspezifischen Elemente, d.h. Realien, die mithilfe der Online-Übersetzungstools erhalten sind, problematisch ist und dass das Engagement eines Übersetzers unverzichtbar ist. Als häufigstes Übersetzungsverfahren erscheint Übernahme des Wortes aus der Ausgangssprache, aber auch falsche Übersetzungen kommen häufig vor.

Wir haben 18 Realien, die die Speisen und Getränke, Bräuche und Tradition bezeichnen, betrachtet (*rakija*, *šljivovica*, *lozovača*, *pršut*, *pogača*, *proja*, *pita*, *cicvara*, *ajvar*, *kajmak*, *slava*, *sveta vodica*, *položajnik*, *badnjak*, *česnica*, *zadušnice*, *opanci* und *gusle*), für die auf Wikipedia 25 Bezeichnungen angegeben sind (für einige gibt es auch Synonyme, wie im Fall von *kajmak* oder *skorup*, *ajvar* oder *hajvar*, *lozovača* oder *loza*, *položajnik* oder *polažajnik*, usw.). Für diese 25 lexikalischen Einheiten wurden insgesamt 28 Übersetzungsäquivalente gegeben. Die Häufigkeit der Übersetzungsverfahren sieht folgendermaßen aus: die Wiedergabe durch einen Fremdausdruck wurde dreimal verwendet, Übernahme erscheint in 16 Fällen, falsche Übersetzung sechsmal, Neutralisierung zweimal und wörtliche Übersetzung einmal. In den meisten Fällen findet die Übernahme als Übersetzungsverfahren statt, meist ohne jegliche Anpassung. Interessant ist es, dass auch die Fehler in den Übersetzungen auftreten, wo im Deutschen eine angenommene Übersetzung existiert, wie im Fall des Wortes *šljivovica* (*Sliwowitz*) oder *gusle* (*die Gusla*). Das häufigste Übersetzungsverfahren ist die Übernahme, was auch problematisch ist, weil dieses Verfahren in der Regel eine Erklärung und Kontext erfordert, was im Fall des maschinellen Übersetzens nicht möglich ist. Daher ist die auf diese Weise erhaltene Übersetzung problematisch.

Bei chatgpt.com haben wir die Übernahme als Übersetzungsverfahren in 17 Fällen und nur einmal die wörtliche Übersetzung.

Eine Schlussfolgerung, die gezogen werden kann, ist, dass die Online-Übersetzungstools auch weiter verbessert werden sollen. Die höchste Qualität der Übersetzungen bietet das am meisten benutzte Google Translate, aber es ist noch

viel Arbeit erforderlich, um Übersetzungen mit Realien nutzbar zu machen. Die Rolle des menschlichen Faktors bleibt auch weiter primär, zumindest auf der Ebene einer ernsthaften Redaktion und Überarbeitung der maschinell erhaltenen Übersetzung. Und es scheint, dass dies noch ziemlich lange so bleiben wird, insbesondere bei den Übersetzungen aus dem Serbischen, als einer kleinen Sprache, die kein interessantes Feld für große Unternehmen darstellt, die sich mit dem maschinellen Übersetzen befassen.

LITERATUR

1. Benson, M. (1993) *Englesko-srpskohrvatski rečnik*. Beograd: Prosveta.
2. Đurović, A. (2009) *Translation und Translationswissenschaft. Ein Hochschullehrbuch*. Beograd: Filološki fakultet.
3. Florin, S. (1993) "Realia in translation." In P. Zlateva (Ed.). *Translation as Social Action: Russian and Bulgarian perspective* (pp. 122-128). London: Routledge.
4. Хлебџ, Б. (2009) *Општа начела преводџења*. Београд: Београдска књига. Нови Сад: Будућност.
5. Хлебџ, Б. (2017) *Преводилачке технике и поступци*. Београд: Чигоја штампа.
6. <https://www.duden.de>
7. Ivir, V. (1978) *Teorija i tehnika prevođenja*. Sremski Karlovci: Karlovačka gimnazija.
8. Nida, E. (1964) *Towards a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill.
9. Pavlović, N. (2015) *Uvod u teorije prevođenja*. Zagreb: Leykam international.
10. Snell-Hornby, M. (1999) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.
11. Veselica Majhut, S. (2012) *Cultural Specificity in the Translation of Popular Fiction from English into Croatian during the Socialist and Transition Periods (1960-2010)*. Doctoral dissertation. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili.

SUMMARY

The development of free online translation tools is advancing continuously, with particularly notable progress seen with the advent of artificial intelligence. Significant strides have been made in translating standardized texts, where the main benefits lie in the quantitative aspects of translation—speed, reduced time, labor, and cost. The aim of this article is to analyze translations of so-called realia obtained using free online translation tools. To this end, we examined how these tools handle extralinguistic content that denotes cultural elements of a community. We selected a specific number of expressions from the gastronomy domain that are specific to the Serbian-speaking region and are represented on Wikipedia. We translated the Wikipedia article into German using three translation tools (Google Translate, Netprevodilac and ChatGPT), analyzed the translation process, compared the translations, and evaluated the quality of the translations obtained. For the research, contrastive method, content analysis method, and statistical methods were employed.